

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ КАК ЖАНР ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ

А.П. Наумова

RESEARCH ARTICLE AS A GENRE OF TRANSLATORS' PROFESSIONAL DISCOURSE

A.P. Naumova

Анализируются статьи из переводческих журналов; рассматривается жанр научной статьи как формы актуализации профессионального дискурса; выявляются соответствующие лингвопрагматические характеристики.

Ключевые слова: профессиональная коммуникация, профессиональный дискурс, жанр, научная статья, переводоведение, переводчик, периодические издания, лингвопрагматические характеристики.

The paper focuses on analyzing articles from periodicals on translation; genre of research article is considered as a form of professional discourse actualization; relevant linguistic and pragmatic characteristics are revealed.

Keywords: professional communication, professional discourse, genre, research article, translation studies, translator, periodicals, linguistic and pragmatic characteristics.

В работе рассматривается жанр научной статьи как формы актуализации профессионального дискурса. На примере переводческих статей периодических изданий с позиций традиционной функциональной стилистики анализируются лингвопрагматические средства, которыми оперируют участники данного вида дискурса.

В современных отечественных исследованиях термины «профессиональное общение» и «профессиональная коммуникация» употребляются синонимично и обозначают процесс обмена информацией между специалистами одной области знания с целью оптимизации трудовой деятельности^{1, 2, 3, 4}. Профессиональная коммуникация исследуется также в русле педагогики, исследовательский акцент приходится при этом на дидактические и методические вопросы подготовки будущих специалистов^{5, 6, 7}. Однако жанр научной статьи еще не выступал в качестве объекта исследования профессионального дискурса, который мы вслед за Л.С. Бейлинсон мы понимаем как «особый аспект рассмотрения общения ... специалистов между собой или неспециалистов в связи с решением задач, требующих профессиональной подготовки и опыта работы в определенной сфере деятельности»⁸.

Профессиональное взаимодействие переводчиков сегодня осуществляется в первую очередь с помощью специализированных периодических

изданий в дополнение к разнообразным формам компьютерно-опосредованного взаимодействия, выражающегося в жанрах форума, электронного письма⁹, так называемых вторичных жанрах Интернет-коммуникации¹⁰. Первичность жанра научной статьи как формы актуализации профессионального дискурса непосредственно определяется его природой – как минимум один из акторов коммуникации должен иметь специальное образование и опыт работы в соответствующей сфере, позволяющий относить себя к профессиональному сообществу.

Переводческая периодика, издаваемая сегодня на русском языке, выпускается профессиональными ассоциациями, научными сообществами, а также коллективами опытных переводчиков, характер деятельности которых непосредственно детерминирует жанровую принадлежность. Так, результаты анализа практического материала позволяют говорить о двух доминирующих жанрах профдискурса: научная (академическая) и научно-популярная статья. Принадлежность статьи к одному из данных двух субжанров определяется отправителем и получателем текста. Например, научный журнал «Вестник Московского университета», серия 22 «Теория перевода» издается сотрудниками Высшей школы перевода Московского государственного университета имени М.В. Ломоносо-

Наумова Анна Петровна, аспирант кафедры теории и практики перевода, Волгоградский государственный университет (г. Волгоград); научный руководитель – В.А. Митягина, доктор филологических наук, доцент. E-mail: anaumova9@gmail.com

Anna P. Naumova, Post-Graduate Student, Translation Studies Department, Volgograd State University (Volgograd); Scientific Supervisor – Vera A. Mityagina, PhD (Theory of language), Associate Professor. E-mail: anaumova9@gmail.com

ва и ориентирован на студентов, аспирантов, преподавателей и исследователей в области перевода. Поэтому основным форматом представления информации является **научная (академическая) статья** со специфическими языковыми характеристиками.

Частотными для переводоведческой статьи являются такие языковые средства, как термины: *предпереводческий анализ, референция и референциальность; межъязыковой перевод; метафорическая соотнесенность*¹¹; пассивный залог глагольного предиката: *употребляется, используются*¹²; сложные, развернутые атрибутивные и предикативные словосочетания: *цивилизационно обусловленная дисгармония*¹³, *функция презенса по выражению настоящего относительно актуального момента события / бытия*¹⁴; характерные для научного стиля средства когезии: *итак; таким образом, в заключение* и т. д.

Безусловно, лидируют сложноподчиненные предложения:

*При этом верификация и обновление многих положений научной парадигмы переводоведения должны, видимо, базироваться на тщательном теоретическом исследовании фактов, выявляемых переводчиками в ходе параллельного соположения текстов на языках-коммуникантах, что позволит объективировать регулярные соответствия и закономерности, а также неизбежные переводческие антиномии в любых сопоставляемых языковых парах*¹⁵.

В структуре печатного издания «Мир перевода» Общероссийской общественной организации «Союз переводчиков России» также прослеживается прямая зависимость жанровой принадлежности от отправителя и получателя текста. «Мир перевода» издается официальной ассоциацией профессиональных переводчиков, целью которой, помимо информирования о деятельности организации и ее членов, является популяризация переводоведческого знания и донесение информации до широкого круга читателей, поэтому основным жанром ее презентации является **научно-популярная статья**.

В хорошо известном в профессиональных кругах журнале переводчиков «Мосты» также доминирует научно-популярная форма презентации точки зрения исследователя. Данный журнал издается под редакцией коллектива практикующих переводчиков и теоретиков перевода, ориентирован на широкую читательскую аудиторию: переводчиков, преподавателей, студентов и отличается тематическим разнообразием. В жанре научно-популярной статьи

- анализируются вопросы общей и частной теории перевода (раздел «Теоретические основы»: *К вопросу об определении понятия «перевод»; О переводе периодической и научно-технической литературы с английского языка на русский*)¹⁶;

- обсуждаются результаты практической дея-

тельности (раздел «Анализ практики»: *Стандартизация в языке художественных переводов и ее преодоление; Цитата в словарях и переводе*)¹⁷;

- описываются ситуации перевода, случаи из практики (раздел «Заказчик – переводчик»: *Миффи и ее «команда», или Как я переводил стихи; Первый раз в кабине синхрониста; Подводные камни в свободном плавании, или 14 заповедей начинающего переводчика; Особенности работы переводчика в нефтегазовой промышленности*)¹⁸;

- затрагиваются вопросы преподавания перевода (раздел «Подготовка переводчика»: *Об идеологической стороне переводческой практики и преподавании перевода*)¹⁹.

Анализируя жанрово-тематическую соотнесенность журнала «Профессиональный перевод и управление информацией» с отправителем и получателем текста, следует отметить то, что журнал является переводом оригинального издания Multi-Lingual Computing & Technology и Tcworld и тематически разделен на три блока:

- вопросы локализации и перевода (раздел «Комментарии специалистов»: *Обеспечение качества локализации игр; Локализация игр для социальных сетей; Понимание этимологии для улучшения медицинского перевода*)²⁰;

- инструменты управления информацией (раздел «Управление»: *Улучшение взаимодействия в команде разработчиков с помощью анализа культуры; Управление ожиданиями на протяжении всего жизненного цикла проекта; Маркетинг с очень ограниченным бюджетом*)²¹;

- беллетристика (раздел «Из-под пера мастера»)²².

Ориентация, в первую очередь, на переводчиков-практиков и широкий круг интересующихся проблемами перевода определяет научно-популярный характер переводоведческой статьи. В сравнении с научной статьей в ней используется преимущественно общенаучная, а не терминологическая лексика, наблюдается упрощенный характер изложения, частотны сравнения с привычными явлениями и предметами и акцентированная субъективность повествования, реализуемая местоимением *я* вместо академического *мы*:

*Я должна более подробно остановиться на трех ключевых аспектах этих фаз культурной адаптации*²³;

*Я неоднократно обращался к нему в своих статьях и книге*²⁴.

Стремление к популярному, развлекательному изложению проявляется в двойных названиях статей типа: «*Размах крыльев, или Как не потерять первоисточник цитаты*»²⁵; «*Нанофилология, или Бывают ли мелочи в переводе?*»²⁶; «*Подводные камни в свободном плавании, или 14 заповедей начинающего переводчика*»²⁷. Наряду с такими названиями активно используются стилистические средства: *Слепая вавилонская рыба*²⁸, *Пьедесталы в ассортименте*²⁹, *Закалка переводом*³⁰.

Зеленые страницы

Функции вводных оценочных конструкций к сожалению, казалось бы, вообще говоря; ясно, что; в самом деле связаны с реализацией актуальной сегодня установки письменной коммуникации «писать как говорить»:

*В самом деле, возьмем любой другой язык*³¹;

А ведь, казалось бы, разобраться нетрудно.

*Если переводчик передаст сочетание...*³²

Отметим, что в журналах, преследующих цели популяризации профессионального знания, зафиксировано намеренное стирание статусной принадлежности как знак признания принадлежности к профессиональному сообществу: *Мосты – журнал переводчиков*; отсутствие должности и звания в подзаголовке статьи; в журнале «Профессиональный перевод и управление информацией» – дублирование имени автора на латинице и краткая информация о нем в конце статьи: *Габриела Контрерас (Gabriela Contreras) ... является менеджером по локализации, маркетингу и маркетинговой коммуникации...*³³

Таким образом, реализация профессионального дискурса в жанре научной и научно-популярной статьи с целью оптимизации своей деятельности и развития профессиональных компетенций связана, прежде всего, с учетом факторов отправителя и адресата. «Строгость» жанровых характеристик снижается в жанре научно-популярной статьи и по стилистике она приближается к такому жанру профессиональной коммуникации переводчиков, как форум.

¹ Митягина В.А. Социокультурные характеристики коммуникативного действия. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2007. 354 с.

² Бушев А.Б. Языковая личность профессионального переводчика. Тверь: ООО «Лаборатория деловой графики», 2010. 265 с.

³ Харченко Е.В., Тарануха Л.В. Профессиональное общение и речевое воздействие в современной России // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». 2009. Вып. 8. № 2 (135). С. 29–34.

⁴ Голованова Е.И. Типология единиц профессиональной коммуникации: коммуникативно-прагматический аспект // Вестник Челябинского государственного университета. 2008. № 8. С. 25–28.

⁵ Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод. М.: Академия, 2009. 160 с.

⁶ Розина И.Н. Профессиональная коммуникация в отечественном образовании и науке // Язык, коммуникация и социальная среда: сб. науч. тр. / под. ред. В.Б. Кашкина. Воронеж: ВГУ, 2009. Вып. 7. С. 125–134.

⁷ Воробьева Н.А. Структура профессиональной коммуникации в сфере образования // The Emissia. Offline Let-

ters: Электронное научное издание (научно-педагогический интернет-журнал). ART 1314. Март 2009. URL: <http://www.emissia.org/offline/2009/1314.htm> (дата обращения: 06.02.2012).

⁸ Бейлинсон Л.С. Профессиональный дискурс: признаки, функции, нормы: моногр. Волгоград: Изд-во ВГПУ «Перемена», 2009. С. 18, 29.

⁹ Наумова А.П. Жанры Интернет-дискурса переводчиков // Коммуникативные аспекты лингвистики и лингводидактики. 2011. С. 154.

¹⁰ Рогачева Н.Б. Структура и функционирование вторичных речевых жанров Интернет-коммуникации (на материале русского и английского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2011.

¹¹ Вестник Московского университета. Сер.: Теория перевода. 2010. № 4. С. 1.

¹² Вестник Московского университета. Сер.: Теория перевода. 2011. № 2. С. 62.

¹³ Вестник Московского университета. Сер.: Теория перевода. 2010. № 4. С. 99.

¹⁴ Там же. С. 75.

¹⁵ Вестник Московского университета. Сер.: Теория перевода. 2011. № 1. С. 34.

¹⁶ Мосты / издатель: ООО «Р.Валент». М.: Валент, 2011. № 2 (30).

¹⁷ Там же.

¹⁸ Мосты / издатель: ООО «Р.Валент». М.: Валент, 2011. № 3 (31).

¹⁹ Мосты / издатель: ООО «Р.Валент». М.: Валент, 2011. № 1 (29).

²⁰ Профессиональный перевод и управление информацией. М.: Логрус, 2011. № 10.

²¹ Профессиональный перевод и управление информацией. М.: Логрус, 2011. № 9.

²² Там же.

²³ Профессиональный перевод и управление информацией. М.: Логрус, 2011. № 9.

²⁴ Мосты / издатель: ООО «Р.Валент». М.: Валент, 2004. № 4. С. 64.

²⁵ Мосты / издатель: ООО «Р.Валент». М.: Валент, 2004. № 1. С. 28.

²⁶ Мосты / издатель: ООО «Р.Валент». М.: Валент, 2011. № 4 (32). С. 31.

²⁷ Мосты / издатель: ООО «Р.Валент». М.: Валент, 2011. № 1 (29). С. 25.

²⁸ Мосты / издатель: ООО «Р.Валент». М.: Валент, 2011. № 2 (30). С. 56.

²⁹ Там же. С. 75.

³⁰ Мосты / издатель: ООО «Р.Валент». М.: Валент, 2011. № 1 (29). С. 55.

³¹ Мосты / издатель: ООО «Р.Валент». М.: Валент, 2004. № 2. С. 38.

³² Мосты / издатель: ООО «Р.Валент». М.: Валент, 2011. № 3(31). С. 21.

³³ Профессиональный перевод и управление информацией. 2011. № 9. С. 3, 9.

Поступила в редакцию 6 марта 2012 г.